

<b>1.</b>	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia angielska</b>
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

**Moduł kształcenia:** Translacja: moduł 2 - Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

**Kod modułu:** 02-FA-KM-N2-T2-TTS-3

**1. Liczba punktów ECTS:** 2

<b>2. Zakładane efekty uczenia się modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>opis</b>	<b>efekty uczenia się kierunku</b>	<b>stopień realizacji (skala 1-5)</b>
KM-N2-T2-TTS_K_1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz znaczenia ciągłego doksztalcania się i rozwoju, wykazuje zainteresowanie aktualną sytuacją polityczną, społeczną i gospodarczą	FA2_K01	4
		FA2_K03	4
KM-N2-T2-TTS_U_3	potrafi dokonać krytycznej analizy przekładu, zidentyfikować błędy i wykonać korektę	FA2_U01	3
		FA2_U05	3
KM-N2-T2-TTS_U_1	rozumie teksty specjalistyczne o różnym poziomie trudności i potrafi precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu treść tekstu wyjściowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl	FA2_U04	4
		FA2_U06	4
		FA2_U07	4
KM-N2-T2-TTS_U_2	stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej	FA2_U04	4
		FA2_U05	4
KM-N2-T2-TTS_W_1	ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu translatologii oraz rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów specjalistycznych	FA2_W02	4
		FA2_W03	4
		FA2_W05	4
		FA2_W07	4
		FA2_W08	4
KM-N2-T2-TTS_W_2	zna podstawową terminologię z wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia (terminologię prawniczą, ekonomiczną, sądową, medyczną, techniczną i naukową)	FA2_W03	3
KM-N2-T2-TTS_W_3	zna konstrukcje leksykalno-gramatyczne typowe dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i docelowym	FA2_W02	4

### 3. Opis modułu

<b>Opis</b>	<p>Celem zajęć jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin. Ćwiczenia praktyczne poprzedzone są wstępem z zakresu traduktologii. Studenci zapoznają się z definicją tekstu specjalistycznego oraz propozycjami jego klasyfikacji, co pozwala im właściwie zidentyfikować tego typu tekst i odróżnić go od innych. Następnie poznają, z punktu widzenia teorii tłumaczeniowych, specyfikę przekładu tekstów specjalistycznych: podstawowe problemy, najczęściej spotykane błędy i stosowane techniki tłumaczeniowe. Zagadnienia teoretyczne omawiane są w oparciu o gotowe tłumaczenia lub prace studentów.</p> <p>Część praktyczna zajęć obejmuje przede wszystkim tłumaczenie, głównie z języka obcego. Słuchacze pracują na tekstach o różnym stopniu trudności i tematyce. Przewidziany jest podział zajęć (i tekstów) na bloki tematyczne, co umożliwi bardziej szczegółową analizę terminologii z zakresu wybranych dziedzin. Proponowane bloki tematyczne to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Prawo</li> <li>2.Ekonomia</li> <li>3.Organizacje Unii Europejskiej</li> <li>4.Turystyka</li> <li>5.Nauka i technika</li> <li>6.Medycyna</li> </ol> <p>Zajęcia mają wprowadzić studentów w terminologię specjalistyczną, ale przede wszystkim zwrócić uwagę na problemy tłumaczeniowe (językowe, kulturowe, stylistyczne) i błędy najczęściej spotykane błędy w polskich przekładach tekstów specjalistycznych.</p>
<b>Wymagania wstępne</b>	Zaliczenie modułu Translacja: moduł 1

### 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
KM-N2-T2-TTS_w_1	Test zaliczeniowy	Pisemna weryfikacja zdobytej wiedzy i umiejętności studenta z zakresu przekładu tekstu specjalistycznego. Test przeprowadzony jest pod koniec kursu.	
KM-N2-T2-TTS_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-N2-T2-TTS_U_3, KM-N2-T2-TTS_U_1, KM-N2-T2-TTS_U_2, KM-N2-T2-TTS_W_1, KM-N2-T2-TTS_W_2, KM-N2-T2-TTS_W_3
KM-N2-T2-TTS_w_2	Prace tłumaczeniowe	Samodzielne ćwiczenia praktyczne polegające na tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin tematycznych. Proponowane zadania mają na celu sprawdzenie umiejętności przekazu treści, stylu oraz zastosowania poznanej terminologii, zarówno w tłumaczeniu z języka angielskiego na polski jak i z polskiego na angielski.	KM-N2-T2-TTS_K_1, KM-N2-T2-TTS_U_3, KM-N2-T2-TTS_U_1, KM-N2-T2-TTS_U_2

### 5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
KM-N2-T2-TTS_fs_1	ćwiczenia	Opis, wyjaśnianie, praca samodzielna z tekstem, praca w grupach, metoda problemowa, dyskusja dydaktyczna,	14	Przygotowanie się do zajęć poprzez zapoznawanie się z podaną przez prowadzącego teorią oraz terminologią	42	KM-N2-T2-TTS_w_1, KM-N2-T2-TTS_w_3, KM-N2-T2-TTS_w_2

		ćwiczenia z użyciem słownika, komputera		specjalistyczną, wykonywanie ćwiczeń leksykalno-gramatycznych na zajęciach, tłumaczenie tekstów specjalistycznych zarówno w domu jak i na zajęciach, aktywny udział w dyskusjach przygotowanie do testu		
--	--	---	--	---	--	--